

1. Павел, волею Божиею Апостол Иисуса Христа, по обетованию жизни во Христе Иисусе,

УПО: Павло, з волі Божої апостол Христа Ісуса, за обітницею життя, що в Христі Ісусі,
KJV: Paul, an apostle of Jesus Christ by the will of God, according to the promise of life which is in Christ Jesus,

2. Тимофею, возлюбленному сыну: благодать, милость, мир от Бога Отца и Христа Иисуса, Господа нашего.

УПО: до Тимофія, сина улюбленого: благодать, милість, мир від Бога Отця й Христа Ісуса, Господа нашого!

KJV: To Timothy, my dearly beloved son: Grace, mercy, and peace, from God the Father and Christ Jesus our Lord.

3. Благодарю Бога, Которому служу от прародителей с чистою совестью, что непрестанно вспоминаю о тебе в молитвах моих днем и ночью,

УПО: Дякую Богові, Якому служу від предків чистим сумлінням, що тебе пам'ятаю я завжди в молитвах своїх день і ніч.

KJV: I thank God, whom I serve from my forefathers with pure conscience, that without ceasing I have remembrance of thee in my prayers night and day;

4. и желаю видеть тебя, вспоминая о слезах твоих, дабы мне исполниться радости,

УПО: Я бажаю побачити тебе, пам'ятаючи сльози твої, щоб наповнитись радістю.

KJV: Greatly desiring to see thee, being mindful of thy tears, that I may be filled with joy;

5. приводя на память нелицемерную веру твою, которая прежде обитала в бабке твоей Лоиде и матери твоей Евнике; уверен, что она и в тебе.

УПО: Я приводжу на пам'ять собі твою нелицемірну віру, що перше була оселилася в бабі твоїй Лоїді та в твоїй матері Евнікії; певен же я, що й у тобі вона оселилась.

KJV: When I call to remembrance the unfeigned faith that is in thee, which dwelt first in thy grandmother Lois, and thy mother Eunice; and I am persuaded that in thee also.

6. По сей причине напоминаю тебе возгревать дар Божий, который в тебе через мое рукоположение;

УПО: З цієї причини я нагадую тобі, що ти розгрівав Божого дара, який у тобі через

покладання рук моїх.

KJV: Wherefore I put thee in remembrance that thou stir up the gift of God, which is in thee by the putting on of my hands.

7. ибо дал нам Бог духа не боязни, но силы и любви и целомудрия.

УПО: Бо не дав нам Бог духа страху, але сили, і любови, і здорового розуму.

KJV: For God hath not given us the spirit of fear; but of power, and of love, and of a sound mind.

8. Итак, не стыдись свидетельства Господа нашего Иисуса Христа, ни меня, узника Его; но страдай с благовестием Христовым силою Бога,

УПО: Тож, не соромся засвідчення Господа нашого, ні мене, Його в'язня, але страждай з Євангелією за силою Бога,

KJV: Be not thou therefore ashamed of the testimony of our Lord, nor of me his prisoner: but be thou partaker of the afflictions of the gospel according to the power of God;

9. спасшего нас и призвавшего званием святым, не по делам нашим, но по Своему изволению и благодати, данной нам во Христе Иисусе прежде вековых времен,

УПО: що нас спас і покликав святим покликом, не за наші діла, але з волі Своєї та з благодаті, що нам дана в Христі Ісусі попереду вічних часів.

KJV: Who hath saved us, and called us with an holy calling, not according to our works, but according to his own purpose and grace, which was given us in Christ Jesus before the world began,

10. открывшейся же ныне явлением Спасителя нашего Иисуса Христа, разрушившего смерть и явившего жизнь и нетление через благовестие,

УПО: А тепер об'явилась через з'явлення Спасителя нашого Христа Ісуса, що й смерть зруйнував, і вивів на світло життя та нетління Євангелією,

KJV: But is now made manifest by the appearing of our Saviour Jesus Christ, who hath abolished death, and hath brought life and immortality to light through the gospel:

11. для которого я поставлен проповедником и Апостолом и учителем язычников.

УПО: що для неї я був настановлений за проповідника, апостола й учителя.

KJV: Whereunto I am appointed a preacher, and an apostle, and a teacher of the Gentiles.

12. По сей причине я и страдаю так; но не стыжусь. Ибо я знаю, в Кого уверовал, и уверен, что Он силен сохранить залог мой на оный день.

УПО: З цієї причини й терплю я оце, але не соромлюсь, бо знаю, в Кого я ввірував та впевнився, що має Він силу заховати на той день заставу мою.

KJV: For the which cause I also suffer these things: nevertheless I am not ashamed: for I know whom I have believed, and am persuaded that he is able to keep that which I have committed unto him against that day.

13. Держись образца здравого учения, которое ты слышал от меня, с верою и любовью во Христе Иисусе.

УПО: Май же за взір здорових слів ті, які від мене почув ти у вірі й любові, що в Христі Ісусі вона.

KJV: Hold fast the form of sound words, which thou hast heard of me, in faith and love which is in Christ Jesus.

14. Храни добрый залог Духом Святым, живущим в нас.

УПО: Добро припоручене стережи Святим Духом, що в нас пробуває.

KJV: That good thing which was committed unto thee keep by the Holy Ghost which dwelleth in us.

15. Ты знаешь, что все Асийские оставили меня; в числе их Фигелл и Ермоген.

УПО: Ти знаєш оце, що відвернулись від мене всі, хто в Азії, а між ними Фігел та Гермоген.

KJV: This thou knowest, that all they which are in Asia be turned away from me; of whom are Phygellus and Hermogenes.

16. Да даст Господь милость дому Онисифора за то, что он многократно покоил меня и не стыдился уз моих,

УПО: Хай Господь подасть милосердя Онисифоровому дому, бо він часто мене підкріпляв і кайданів моїх не соромився.

KJV: The Lord give mercy unto the house of Onesiphorus; for he oft refreshed me, and was not ashamed of my chain:

17. но, быв в Риме, с великим тщанием искал меня и нашел.

УПО: А коли він до Риму прибув, шукав мене пильно й знайшов,

KJV: But, when he was in Rome, he sought me out very diligently, and found me.

18. Да даст ему Господь обрести милость у Господа в оный день; а сколько он служил мне в Ефесе, ты лучше знаешь.

УПО: хай Господь йому дасть знайти милість від Господа в день той, скільки ж він послужив був в Ефесі мені, ти відаєш краще!

KJV: The Lord grant unto him that he may find mercy of the Lord in that day: and in how many things he ministered unto me at Ephesus, thou knowest very well.